

丛林故事



经典2童话

Fanglewood
tales

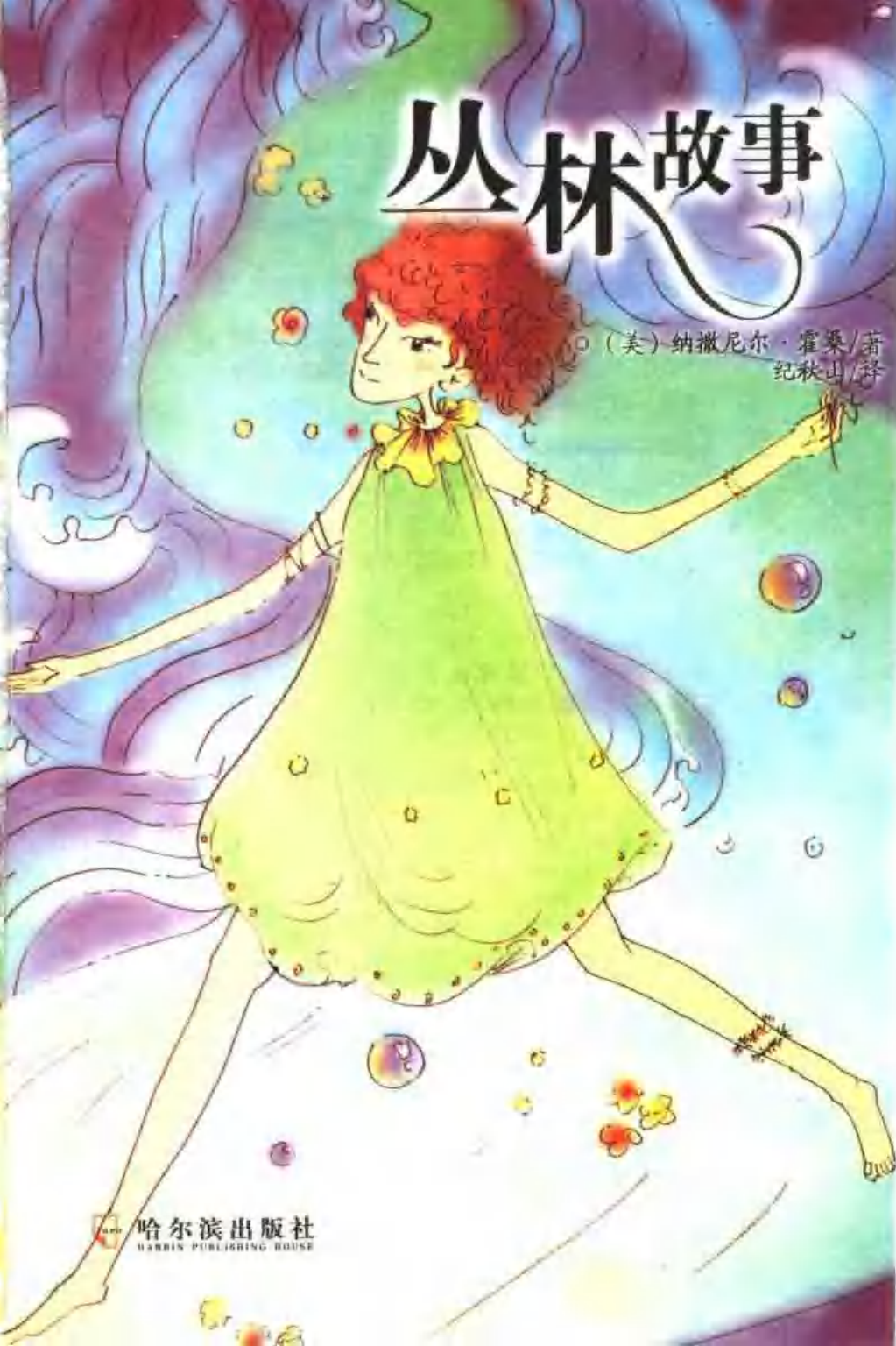
教育了几代人的世界经典童书

◎ (美) 纳撒尼尔·霍桑/著
纪秋山/译

哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

丛林故事

(美) 纳撒尼尔·霍桑 / 著
纪秋山 / 译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

丛林故事 / (美)霍桑著;纪秋山译. - 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2006. 1

(金海豚经典译丛)

ISBN 7-80699-527-7

I. 丛... II. ①霍...②纪... III. 儿童文学-故事-美国-近代 IV. I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 115612 号

责任编辑:路 嵩

装帧设计:天下图文工作室

丛林故事

(美)纳撒尼尔·霍桑 著

纪秋山 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码:150040 电话:0451-82159787

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

黑龙江省文化印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 42 插图 70 幅 字数 900 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-527-7/I·159

定价:76.80 元(全 6 册)

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-82129292

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨



第一章 代序 / 1—8

不久前，我有幸接待了我的青年友人尤斯达士·布赖特的一次短暂的来访，自从离开伯克郡空气清新山区以来，我就没有见过他了……

第二章 牛头怪物弥诺陶洛斯 / 9—43

很久很久以前，在位于高山脚下的特罗曾尼老城里，住着一个叫忒修斯的小男孩。他的祖父忒修斯国王，是这个国家的元首，也是一位非常聪明的人……

第三章 小矮人打败大力神 / 44—67

很久很久以前，当地球上充满奇迹的时候，有一个土生土长的巨人，名叫安泰，还有千千万万土生土长的奇怪的小人，他们全都被称为小矮人……

第四章 龙牙勇士 / 68—103

阿格纽国王的一个儿子卡德摩斯、菲尼克斯、西利克斯和他们的小妹妹欧萝芭！她是个非常漂亮的女孩，正一起在他们父亲的腓尼基王国的海岸边玩耍……

第五章 女巫的宫殿 / 104—139

不用说，你们有些人已经听说过尤利西斯国王的故事，知道他如何包围了特洛伊城，在攻占并烧毁了这座著名的城市之后，他花了十年漫长的时间……

第六章 六粒石榴籽的故事 / 140-178

刻瑞斯女神非常喜欢她的女儿普罗塞皮娜，因此，很少把她单独留在田野里。但是，就在我的故事开始的时候，这位慈祥的妈妈正十分忙碌……

第七章 金羊毛 / 179-222

当伊阿宋——被废黜的约尔柯斯王的儿子——还是个小孩子的时候，便被送到一个远离父母的地方，接受一位你们闻所未闻的最古怪的老师的教育……



第一章 代序

不久前，我有幸接待了我的青年友人尤斯达士·布赖特的一次短暂的来访。自从离开伯克郡空气清新的山区以来，我就没有见过他了。那还是大学放寒假的时候，尤斯达士决定让自己放松一下。他希望利用这个假期，恢复一下因紧张的学习而受到损害的健康；我很高兴地看到，这种自然疗法取得了很大的成功，他的身体状况真是棒极了。现在他乘中午的火车从波士顿赶来，部分原因是很想见我，部分原因——我很快就发现——则总为了一桩文学上的事。

我很高兴接待布赖特先生，虽说我自认为是个谦虚的人，但这是我第一次在家里接待他。我没有忘了向这个可怜的家伙前前后后地炫耀我这座占地五六英亩的庭院（这是世上所有业

手的时间，不过，我这里还是眼睛向上，由于这个恶劣的季节的恶劣，特别是由于无处可躲的雪，使他看不到那些粗糙干燥的土壤和受到严重破坏的灌木林。总之，对一位来自充满原始森林的深山，尤斯达士和从德山的愉快的客人来说，是不必已中值会对我那些不仅在可怜的小径旁上，被蚊虫咬得发痒的树木发出什么精美之辞的（尤斯达士从我三株的小山顶上，摘下了最容易摘到的松球头，很坦率地说这是免费的实验；因此，是太残酷地，直至用了伯克律，特别是该郡的北部，也就是他的学院所在地那种粗糙、破碎、崎岖不平的地貌之后，他对眼前的景色已经见怪不怪了。但是，可我说，在这片宽阔的草地和气候温和的高地上，却有一种特殊的静谧的魅力，它们比高山更加美丽，因为它们不是一成不变的。高山给人强烈的印象，日复一日地重复着乏味的景色，只有在夏天的几个星期，才能看到那些新鲜的轮廓。而绿色的草地和平静的山坡，则一辈子都是那样清新，因为它们在慢慢地淡出我的记忆——这正是我的冷静选择。

我不知道，在我把尤斯达士领到我的前任的住处，那间位于半山腰的破败的乡下避暑小屋时，他是否会把烦恼的心事全说出来。这间屋子不过是用腐朽的树干搭起来的一个屋架，既没有墙壁也没有屋顶；除了用细嫩的枝条结成的一扇窗户之外，什么东西也没有，只要一阵寒风沿着斜坡刮过来，就会把它吹成碎片。看起来，它就像梦境一样容易消散；而且，在乡上的



小屋中，不知怎么它已附有一种精神美的暗示，成为一种计划好的微妙而轻飘的心事的真实象征。我让尤斯达士·布赖特先生坐在积雪的河岸上，河岸上的青苔都被雪花盖住了。他凝望着对面那些拱形的窗子，立刻认为这是一幅独特的风景。

“看起来很简朴，”他说，“这座小屋似乎就是一件魔术作品。它充满了暗示，而且，它的样子就像一座大教堂那么漂亮。啊，它正是在夏日的下午，一个人坐在里边，给孩子们讲些比经典神话更刺激的故事的好地方！”

“是这样，真的，”我回答道，“这座别墅本身是这么空旷，这么破烂，就像一个古老的故事一样，讲起来也是不完整的；而那些鲍德温苹果树活泼的枝条，那么野蛮地钻进屋子，就像被您胡乱篡改的故事情节。不过，顺便问一下，在您出版的那本《古希腊神话新编》中，您是不是已增添了更多的传说呢？”

“添了不少，”尤斯达士说，“樱草、长春花和其他几个小孩，逼着我每天给他们讲一两个故事，否则我就不得安宁。我从家里跑出来，部分原因就是要想逃脱这些小家伙的胁迫！不过，我已经写出了六个新的故事，并且带出来供您一谈。”

“它们也像原来的那些一样有趣吗？”我问道。

“题材选得更好，情节更有趣，”尤斯达士·布赖特回答，“您读后就知道了。”

“也许不尽然，”我说，“凭我的经验，我知道一个作者最新的作品，往往是他最好的作品，在他沉溺于狂热的写作状态中



的时候，他总是这样自以为是的。狂热过后，情况才趋于正常，情绪才平静下来。不过，让我们暂缓争论，还是先来读读这些新故事吧。公平地说，这很难说是您自己的创作，要不然，您就不会把我带到这里来，坐在积雪的河岸上一起讨论了！”

于是，我们下山来到我破旧的小茅屋，把我们关在东南角的那个房间里。阳光射了进来，既温暖又光亮，不亚于冬日的阳光。尤斯达士把他的手稿放到我的手里，我急速地一页页翻过，试图用我的手指来辨识它的优缺点，就像一位经验丰富的故事家，知道如何鉴别故事的好坏一样。

我记起了布赖特先生为了编辑《古希腊神话新编》一书，屈尊请教于我的文学经验的情形。由于他没有理由抱怨公众对这部旁征博引的作品的批评，他现在也抱着同样的谦虚态度，要我为他编辑这部他题为《杂林别墅的故事》的新书。尤斯达士暗示说，此举并不是要借着我的名气做介绍人，因为他自己的名字在文学界已有一定的好评。不过，他相当亲切地说，他很重视自己和我之间的这种值得赞赏的关系，而他也不想像大多数人那样，在爬上屋顶之后便把替他扶梯子的人一脚踢开。简而言之，我年轻的朋友是自愿地要用他增长着的名望，来光耀我这棵枝叶衰败的老树的；正如有时候我也想要栽培一株葡萄，用它宽广的绿阴和紫色的果实，来掩盖住这座乡下别墅被虫蛀坏的椽梁一样。我对他的提议的好处并非毫无所动，于是便很高兴地接受了他的请求。



单从这些故事的题目，我就明白它们的题材不比 he 先前写的那一本逊色；我根本没有怀疑，布赖特先生的大胆（只要有利于天资的发挥），已经激起他充分运用它们的智力。然而，尽管我有自由处置这些题材的经验，但我承认，我还是不明白，他如何能克服各种困难，把这些题材改写成适合孩子们阅读的故事的。这些古老的传说，它们所表现的对于世事万物的态度，与我们基督教的教义是那么格格不入。其中有些很丑恶，有的则很忧郁悲哀，希腊的悲剧作家就是在这些故事中寻找他们的写作题材，并把它们演绎成世人皆知的悲剧故事的；难道这样的素材，也能改写成适合孩子们阅读的故事吗？如何将这些素材净化呢？如何将祝福的阳光糅合进这些故事中呢？

但是尤斯达士告诉我，这些神话是世界上最简单的故事而令人惊奇的是，每当他开始讲述故事的时候，他总能把这个故事讲得很适合他的纯洁的小听众的胃口。那些讨厌的人物似乎都成了一种附属品，跟原来的故事毫无本质的联系。他们消失了，被认为与故事无关；相反，他把他想像的同情心引进了那个天真无邪的小圈子里，使他们都睁大眼睛，急切地盯着他看。于是，这些故事（不是凭着讲述者的矫揉造作，而是凭着故事本身内在因素的互相协调）改变了它们原来的形式，重新形成了被认为可以占有这个世界上纯洁的童心的童话。当第一位诗人或浪漫作家讲述这些传说的时候，世界还处于它的黄金时代。那时世上还没有妖魔鬼怪，而悲哀、不幸、犯罪等等丑恶现象，

正如阳光明媚的现实中的掩蔽所一样，只是人们在心中幻想出来的阴影罢了；或者，至多不过是梦想的人尚未清醒的时候，虚构出来的预言式的梦境而已。儿童是这个幸福时代的人类的代表，因此我们应该培养儿童时代的智力和想像力；这就是重新创作这些原始的神话传说的目的。

我让这位年轻的作家尽其所能地夸夸其谈，很高兴见到他充满信心地开始他的工作和表演。需要有几年的时间，才能向他说明双方都需要得到尊重的真理。同时，也应该对他说，他真的显示了这种能力：战胜了那些反对这类神话故事的道德方面的异议。不过他尽可用自由改变故事的结构为自己辩护，而不必寻求我的帮助。说真的，除了一个地方——这些传说的原有的生命力，不能完全用自己个人的喜恶而取舍——需要商榷之外，没有什么需要改动的。

尤斯达士告诉我，他已经在不同的场合——在树林里，在大湖边，在“幽溪”的河谷里，在游乐室里，在杂林别墅的火炉边，还在他帮孩子们堆砌起来，开着结冰的窗子的一座华丽的雪宫里——给孩子们讲过他的故事。他的小听众们对于包含在这部作品中的故事的内容，甚至比他已经问世的那部作品的故事还更加喜欢。那位古典派的学问家普林格尔先生，也听了其中的两三个故事，并提出了比他在听《三只金苹果》的故事时提出来的更加严厉的诘难；因此，不管是褒是贬，尤斯达士·布赖特认为，这部作品与《古希腊神话新编》一样，都有希望



取得公众的认可而获得成功的可能。

我曾经向孩子们提出各种各样的问题，渴望听到他们对自己的幸福的见解，其中有些热心的小朋友写信给我，要求我出版另一部神话故事。我很高兴地说，他们都是（我们应该把三叶草除外）身体健康、精神焕发的孩子。尤斯达士告诉我，樱草现在几乎已是一位少女，而且，还长得特别漂亮。她装做对这些故事不太感兴趣的样子，以说明她已经长大了；可是，虽说如此，每当他讲故事的时候，樱草从来不会缺席，而在故事讲完时，又不忘取笑他几句。长春花也长得很快，人们希望在两个月后关闭她的幼儿园，将她的布娃娃都扔到外面去。甜羊齿已经开始学习读和写，而且穿起了夹克衣和马裤——抱歉的是，整个人都变了样。南瓜花、泽兰、芭蕉和金凤花虽然都得了猩红热，但还是轻松地前来听故事。越桔、乳花和蒲公英虽因百日咳咳得厉害，但也勇敢地与疾病斗争，每当太阳出来时便到户外晒太阳。在秋季期间，莲香花就得了麻疹或者风疹之类的毛病，几乎没有一天是平安的。可怜的二叶草因为换新齿而十分烦恼，变得有点形容消瘦和脾气暴躁；就是在她微笑的时候，也是强装出来的，因为她一张开嘴巴，就露出了缺牙的地方，好像谷仓的大门一样。不过这一切将会过去，事情明摆着她将长成一个很漂亮的姑娘。

至于布赖特先生本人，他现在是威廉斯学院高年级的学生，眼看在明年的毕业典礼上就能获得一个级别显赫的学位。他要



我知道，在他的文学学士学位的答辩论文中，他将论及古典神话的论题，探讨它们在少儿读物中的作用，基于同样的目的，他还下决心讨论如何利用全部的古代史的资料的方法。我不知道他毕业以后想干什么，但是我相信，由于他过早就涉及著述这种既危险又诱人的事业，他是不会被引诱去当专业作家的。要是这样的话，我会因为在一开始时就对他进行鼓励而觉得非常遗憾。

但愿我很快又能见到樱草、长春花、蒲公英、甜羊齿、三叶草、芭蕉、越桔、乳花、莲香花、金凤花、泽兰和南瓜花这些小朋友。不过，由于我不知道我会在什么时候重访杂林别墅，也由于尤斯达士·布赖特先生可能不会再请我编辑第三部《古希腊神话新编》，小读者们就不必期望从我这里，听到有关这些亲爱的小朋友的消息了。愿上苍保佑他们和其他的人，不管是大人还是小孩！



第二章 牛头怪物弥诺陶洛斯^①

很久很久以前，在位于高山脚下的特罗亚尼老城^②里，住着一个叫忒修斯^③的小男孩。他的祖父忒修斯国王，是这个国家的元首，也是一位非常聪明的人。忒修斯从小便在王宫里长大，当然也成了一个聪明伶俐的小伙子。在老国王的教导下，养成了好强好胜的性格。他的母亲叫艾斯拉，至于他的父亲，孩子却从未见过；但是，从他最初记事开始，艾斯拉便经常带着忒修斯走进一座树林，坐在一块长满青苔，深深陷进地里的石头^④上。在这里，她时常跟儿子谈起他的父亲，说他名叫埃勾斯^⑤。

① 弥诺陶洛斯(Minotaur)：怪兽神话怪物，为牛身人头的怪物。它被关在克里特岛的迷宫中。后来被忒修斯杀死。它的王宫被称为七下迷宫。本篇叙述它被后为克里特国王的女儿所杀而死的故事。

② 上特罗亚(Troyas)，特罗亚王，以牛头人身的怪物弥诺陶洛斯为国王，希腊神话中他曾被忒修斯杀死。

③ 埃勾斯(Aegon)，雅典的统治者，也是伊俄国王。忒修斯之父。因此称为王子忒修斯和埃勾斯者都正确，这里指后者。埃勾斯和埃勾斯，叫了后 Aegon-ia，神分之二是埃勾斯。

住在世界上最著名的城市雅典，是一位统治着阿提卡国的伟大的国王。忒修斯很喜欢听有关埃勾斯国王的事，并时常问他亲爱的妈妈艾斯拉，为什么他不来特罗曾尼跟他们住在一起。

“啊，我亲爱的儿子，”艾斯拉叹了口气回答道，“一个君王有他的子民需要照顾。在他统治下的男男女女，对他来说都是他的孩子；因此，他不能像其他的父母那样，有许多时间来爱自己的孩子。你的父亲绝不能因为要看望他的小儿子而离开他的王国。”

“既然如此，那么，亲爱的妈妈，”孩子问道，“为什么我不能到那个著名的城市雅典去，告诉埃勾斯国王说我是他的儿子呢？”

“这事得慢慢来，”艾斯拉答道，“耐心点，我们会见到他的。你年纪还小，还没有足够的力量去完成这样一个任务。”

“我要过多久才有足够的力量呢？”忒修斯坚持要问个明白。

“你现在还是个小孩子，”他的母亲答道，“看一看，你是否举得起我们坐着的这块大石头？”

小家伙对自己的力量是很自信的。于是，他抓住那块粗糙不平的石头，使出全身的力气想把它搬动，可是他弄得气喘吁吁，也无法把这块沉重的石头撼动分毫。石头似乎像长了根一样紧紧地钉在地上。毫无疑问，他不能搬动它；看来，就是一个很有力气的人，也得出尽全力才能把它从地上举起来。



他的妈妈站在一旁，看着她的小儿子雄心勃勃但是微不足道的努力，眼里露出一种哀戚的眼光，嘴唇上露出一种无奈的笑容。她看到小儿子已经迫不及待地想开始他在这个世界上的冒险，忍不住悲从中来。

“你看到了吧，我亲爱的忒修斯，”她说，“你必须在去雅典认埃勾斯国王为你的父亲之前，让我相信你已有了比现在强得多的力量才行。只有当你能够举起这块石头，并让我看到石头下面藏着的东西的时候，我才答应你离开我。”

从此以后，忒修斯时时问他的母亲，他去雅典的时间是否到来；而他的母亲总是指着那块石头对他说，没有几年的时间，他是不可能有足够的力气搬动这块石头的。这个脸颊绯红、头发卷曲的孩子，一次又一次地努力摇动那块巨大的石头；作为一个孩子，他要做的却是一个巨人要用两只巨手也很难完成的工作。在此同时，这块石头似乎往地里越陷越深，石头上的青苔也越长越厚，只有从几处孔隙，才可以看出它是一块花岗岩石。每当秋天来临的时候，那些高悬在石头上空的大树，也把它们棕色的落叶撒在石头上；在大石头的脚下，长起了蕨类植物和野花，它们有的已爬到了石头上。看这样子，这块石头正如地上的其他东西一样，紧紧地贴住大地不动。

不过，虽然困难重重，忒修斯现在还是长成了那么一个精力充沛的少年。在他看来，他有能力举起这块顽石的时刻，很快就会到来。



“妈妈，我相信时候到了！”在他作了几次尝试之后，他对母亲说道，“石头周围的泥上有点松动了！”

“不，不，孩子！”他的母亲急忙回答，“你还是个小孩子，你不可能搬动它！”

虽然忒修斯领着她看了他摇动石头时把边上的花儿带起的现场，她还是不相信。不过艾斯拉叹了口气，显得忧虑不安；因为，毫无疑问，她开始意识到，她的儿子不再是个孩子了。因此，再过不久，她就得把他送到那个充满危险和麻烦的世界上去。

当他们又坐在那块长满青苔的石头上的时候，差不多又一年过去了。艾斯拉又一次对他讲起她时常重复的关于他的父亲的故事，说他要是在他的王宫里接待忒修斯的话，他会多么高兴，他会如何把他介绍给他的国家和人民，告诉他们此人就是他的王国的继承人。忒修斯的眼里发出热烈的光芒，他几乎不能再坐下来听他母亲的讲述了。

“亲爱的妈妈，”他叫起来，“我从来没有感到像现在这么强壮有力！我不再是个孩子，也不是个单纯的少年了！我觉得自己是个男子汉！现在是我下决心搬动石头的时候了。”

“啊，亲爱的忒修斯，”他的母亲回答，“还不到时候！还不到！”

“不，妈妈，”他坚决地说，“时候已经到了！”

于是，忒修斯以最高的热情，全神贯注于这个任务，他以